# PARLAMENT EUROPEJSKI

*2004* *2009*

*Komisja Kultury i Edukacji*

28.6.2007 PE 391.994v01-00

**POPRAWKI 1-38**

**Projekt sprawozdania** **(PE 384.237v01-00)**
**Marie-Hélène Descamps**
„i2010: biblioteki cyfrowe”

---

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 1
Punkt A preambuły

A. mając na uwadze, że kultura jest czynnikiem ułatwiającym jednoczenie się, wymianę i współuczestnictwo, przez co przyczynia się do przybliżenia Unii Europejskiej obywatelom oraz sprzyja ***pogłębianiu i wyrażaniu*** rzeczywistej tożsamości europejskiej,

Or. pt

Poprawkę złożył Henri Weber

Poprawka 2
Punkt B preambuły

B. mając na uwadze, że niezbędne jest zagwarantowanie promocji***, zachowania*** i możliwie najszerszego upowszechniania bogactwa i różnorodności europejskiego dziedzictwa kulturowego,

Or. fr

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 3
Punkt C preambuły

C. mając na uwadze, że państwa członkowskie i instytucje kulturalne, w szczególności biblioteki, powinny odgrywać decydującą rolę w tym zakresie, tak na poziomie ***krajowym,*** jak *regionalnym* ***i*** lokalnym,

Or. pt

Poprawkę złożyła Claire Gibault

Poprawka 4
Punkt F preambuły

F. mając na uwadze, że pierwszorzędną sprawą jest zagwarantowanie w tym środowisku cyfrowym powszechnego dostępu do europejskiego dziedzictwa kulturowego oraz zapewnienie ochrony tego dziedzictwa z myślą o przyszłych pokoleniach***, a także tworzenie dzięki temu naszej pamięci zbiorowej***,

Or. fr

Poprawkę złożyła Karin Resetarits

Poprawka 5
Punkt H preambuły

H. mając na uwadze, że ***dostęp*** do europejskiego dziedzictwa kulturowego ***odzwierciedla różnorodność kontynentu oraz że z tego względu musi zostać zapewniony w wielu językach,***

Or. de

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 6
Punkt I preambuły

I. mając na uwadze, że konieczne jest prowadzenie spójnej polityki w zakresie digitalizacji i ochrony dzieł zarejestrowanych w formie cyfrowej, w celu uniknięcia nieodwracalnej utraty treści kulturowych ***przy ścisłym poszanowaniu praw autorskich i pokrewnych***,

Or. fr

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 7
Punkt I preambuły

I. mając na uwadze, że konieczne jest prowadzenie spójnej polityki w zakresie digitalizacji i ochrony dzieł zarejestrowanych w formie cyfrowej, w celu uniknięcia nieodwracalnej utraty ***zdigitalizowanych*** treści kulturowych,

Or. pt

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 8
Punkt J preambuły

J. mając na uwadze, że poza oczywistymi wartościami dla kultury digitalizacja europejskiego dziedzictwa kulturowego przyniesie również korzyści w innych obszarach działalności, w szczególności w dziedzinie edukacji, ***nauki, badań naukowych,*** turystyki i mediów,

Or. pt

Poprawkę złożyła Karin Resetarits

Poprawka 9
Punkt J preambuły

J. mając na uwadze, że poza oczywistymi wartościami dla kultury digitalizacja europejskiego dziedzictwa kulturowego przyniesie również korzyści w innych obszarach działalności, w szczególności w dziedzinie edukacji, ***badań naukowych,*** turystyki i mediów,

Or. de

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 10
Punkt O preambuły

O. mając na uwadze, że inicjatywy w zakresie digitalizacji pozostają bardzo fragmentaryczne oraz że większość już zdobytych doświadczeń na poziomie wspólnotowym jest ciągle nieznana i nie daje łatwego, bezpośredniego i wielojęzycznego dostępu do całokształtu dzieł składających się na europejskie dziedzictwo kulturowe ***lub napisanych w językach europejskich***,

Or. pt

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 11
Punkt Q preambuły

Q. mając w związku z tym na uwadze, że należałoby oprzeć się na istniejących inicjatywach europejskich, takich jak Biblioteka Europejska (TEL), która już oferuje dostęp do ***dokumentów ze*** zbiorów europejskich bibliotek narodowych,

Or. fr

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 12
Punkt Q preambuły

Q. mając w związku z tym na uwadze, że należałoby oprzeć się na istniejących inicjatywach europejskich, takich jak Biblioteka Europejska (TEL), która już oferuje dostęp do zbiorów europejskich bibliotek narodowych***, projekty TEL-ME-NMOR i EDL Project oraz projekt EUROPEANA, które umożliwią początkowy rozwój europejskiej biblioteki cyfrowej***,

Or. pt

Poprawkę złożył Henri Weber

Poprawka 13
Punkt Q a preambuły (nowy)

***Qa. mając na uwadze, że należy również uwzględnić inne inicjatywy, takie jak inicjatywa EUROPEANA, która łączy biblioteki narodowe Francji, Węgier i Portugalii,***

Or. fr

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 14
Punkt Q a preambuły (nowy)

***Qa.*** ***mając na uwadze obecne doświadczenia TEL (Biblioteki Europejskiej), która pozwala na wyszukiwanie dokumentów cyfrowych lub bibliograficznych w zbiorach 23 z 47 bibliotek narodowych i projektu TEL-ME-MOR, którego celem jest wspieranie integracji dziesięciu bibliotek narodowych nowych państw członkowskich, projekt EDL, który ma zintegrować nowe biblioteki narodowe w ramach UE/EFTA oraz francuski projekt EUROPEANA, które stanowić będą wkład w europejską bibliotekę cyfrową,***

Or. pt

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 15
Ustęp 1

1. zaleca etapową realizację projektu europejskiej biblioteki cyfrowej w formie jednego punktu bezpośredniego ***i wielojęzycznego*** dostępu do europejskiego dziedzictwa kulturowego;

Or. fr

Poprawkę złożyła Karin Resetarits

Poprawka 16
Ustęp 1

1. zaleca etapową realizację projektu europejskiej biblioteki cyfrowej w formie jednego punktu bezpośredniego ***i wielojęzycznego*** dostępu do europejskiego dziedzictwa kulturowego;

Or. de

Poprawkę złożyła Claire Gibault

Poprawka 17
Ustęp 2 a (nowy)

***2a. podkreśla jednak konieczność zapewnienia ochrony zdigitalizowanych dzieł, które nie są objęte prawami autorskimi, aby zapobiegać ich prywatnemu wykorzystywaniu w celach handlowych;***

Or. fr

Poprawkę złożya Marie-Hélène Descamps

Poprawka 18
Ustęp 3

3. zwraca się w związku z tym do wszystkich bibliotek *europejskich*, aby udostępniły europejskiej bibliotece cyfrowej dzieła***, które nie są objęte prawami autorskimi i*** których formą cyfrową już dysponują;

Or. fr

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 19
Ustęp 3 a (nowy)

***3a. zachęca uniwersytety europejskie i pozostałe uczelnie wyższe do umożliwienia dostępu do prac doktorskich i innych prac naukowych związanych z tematami i dziedzinami odnoszącymi się do europejskiego dziedzictwa kultury na warunkach do ustalenia i przy pełnym poszanowaniu praw autorskich,***

Or. pt

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 20
Ustęp 3 b (nowy)

***3b. sugeruje utworzenie na szczeblu europejskim jednostki koordynującej, odpowiadającej TEL, na rzecz zbiorów muzealnych i archiwów krajowych, która zarządzałaby wszelkiego rodzaju elementami zdigitalizowanymi związanymi z europejskim dziedzictwem kultury w celu zintegrowania ich z systemem wyszukiwania europejskiej biblioteki cyfrowej;***

Or. pt

Poprawkę złożył Manolis Mavrommatis

Poprawka 21
Ustęp 4

4. zachęca inne europejskie instytucje kulturalne, w tym regionalne i lokalne, do udziału w tym projekcie, aby odzwierciedlał on bogactwo i różnorodność kultury europejskiej; ***zachęca ponadto muzea do digitalizacji archiwów, aby mogły one zostać zintegrowane w omawianym projekcie;***

Or. el

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 22
Ustęp 6

6. zachęca do wyboru i stosowania wspólnych norm, na *podstawie* istniejących i przystosowanych *formatów*, w celu zapewnienia interoperacyjności zasobów, niezbędnej do prawidłowego funkcjonowania europejskiej biblioteki cyfrowej***,*** ***stopniowo przejmując przyjęte języki metadanych (Dublin Core, itp.);***

Or. pt

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 23
Ustęp 8

8. zachęca w związku z tym państwa członkowskie, aby opracowały, w porozumieniu z instytucjami kulturalnymi, plany digitalizacji na szczeblu krajowym lub regionalnym, w celu utworzenia europejskiej kartografii wszystkich działań z zakresu digitalizacji, co umożliwi synergię***, działając zawsze w sposób pozwalający na uniknięcie powielania wysiłków i kosztów, w sytuacji gdy wiele instytucji publicznych i prywatnych już dokonało lub właśnie dokonuje całościowej lub częściowej digitalizacji swoich zbiorów, uznając, że konieczna jest inwentaryzacja już wykonanej pracy według rodzajów instytucji;***

Or. pt

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 24
Ustęp 10

10. podkreśla ponadto, że europejska biblioteka cyfrowa będzie pomocna w badaniach naukowych nad digitalizacją, interoperacyjnością i ochroną zasobów cyfrowych, zwłaszcza za pośrednictwem ośrodków kompetencji utworzonych przez Komisję***, gdyż europejska biblioteka cyfrowa nie może ujrzeć światła dziennego bez silnego wkładu badań naukowych i rozwoju (R&D);***

Or. pt

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 25
Ustęp 10 a (nowy)

***10a. podkreśla, iż konieczne jest wspieranie innowacji i badań naukowych w dziedzinie wielojęzyczności;***

Or. fr

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 26
Ustęp 11

11. przypomina, że o ile programy wspólnotowe nie pozwalają na finansowanie digitalizacji jako takiej, konieczne jest wprowadzanie nowych metod finansowania, w tym w partnerstwie z sektorem prywatnym***, lecz w sposób pozwalający na uniknięcie wszędzie tam, gdzie jest to możliwe, różnego tempa digitalizacji w różnych państwach członkowskich;***

Or. pt

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 27
Ustęp 12

12. zachęca do utworzenia wspólnego interfejsu ***umożliwiającego dostęp do zbiorów, których jakość i wiarygodność są gwarantowane, poprzez zintegrowaną wyszukiwarkę pojmowaną jako narzędzie służące do wyszukiwania meta-informacji***

***i do bezpośredniego wyszukiwania tekstu w przypadku zgiditalizowanych dokumentów tekstowych;***

Or. pt

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 28
Ustęp 13

13. podkreśla znaczenie stworzenia wielojęzycznego interfejsu pozwalającego na bezpośredni dostęp do poszukiwanych treści we wszystkich językach Unii Europejskiej***, zapewniając nie tylko tradycyjne wyszukiwanie według autora lub tytułu, lecz także wyszukiwanie według tematu lub słów kluczowych, w przypadku którego wyniki powinny zawierać dane referencyjne dotyczące wszystkich bibliotek biorących udział w projekcie, we wszystkich językach katalogu;***

Or. pt

Poprawkę złożyła Claire Gibault

Poprawka 29
Ustęp 14 a (nowy)

***14a. podkreśla korzyści wynikające ze stworzenia i zorganizowania europejskiej biblioteki cyfrowej wokół zbioru środków i możliwości technicznych ułatwiających tworzenie, badania i korzystanie z informacji, oraz korzyści płynące z nieograniczania katalogu cyfrowego do dzieł europejskich;***

Or. fr

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 30
Ustęp 18 a (nowy)

***18a. podkreśla, że propozycje sformułowane przez grupę ekspertów wysokiego szczebla dotyczą głównie sektora wydawniczego oraz że decyzja w sprawie rozszerzenia omawianych propozycji na inne sektory powinna zostać podjęta w porozumieniu z ich przedstawicielami;***

Or. fr

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 31
Ustęp 20

20. podkreśla, że wszelkie decyzje zmierzające w tym kierunku powinny być podejmowane we współpracy z wszystkimi zainteresowanymi stronami, w szczególności z ***autorami,*** wydawcami i księgarzami;

Or. fr

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 32
Ustęp 21

21. proponuje, aby za pośrednictwem europejskiej biblioteki cyfrowej użytkownicy mogli wyszukiwać dokumenty zarejestrowane w formie cyfrowej, obrazy i teksty, o dowolnym charakterze i swobodnie z nich korzystać – w całości, w przypadku dzieł nieobjętych prawami autorskimi, bądź ***w krótkich*** fragmentach, w przypadku dzieł chronionych prawami autorskimi, za zgodą posiadaczy praw;

Or. fr

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 33
Ustęp 21 a (nowy)

***21a. proponuje przewidzenie możliwości wirtualnego przeglądania dzieła objętego prawami autorskimi za pośrednictwem wyspecjalizowanych stron internetowych posiadających gwarancje bezpiecznego dostępu, jakich żądają posiadacze praw;***

Or. fr

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 34
Ustęp 23

23. wskazuje ***(skreślenie)***, że dostęp do całości chronionego dokumentu mógłby być możliwy poprzez wyspecjalizowane strony internetowe, za zgodą posiadaczy praw autorskich i w zamian za godziwą zapłatę;

Or. fr

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 35
Ustęp 24

24. wzywa do powołania komitetu zarządzającego***, w łonie którego znaczącą rolę odgrywałyby instytucje kultury określające cele i kierunki działania europejskiej biblioteki cyfrowej, zapewniając jednocześnie koordynację, zarządzanie i monitorowanie jej działalności;***

Or. fr

Poprawkę złożyła Marie-Hélène Descamps

Poprawka 36
Ustęp 24 a (nowy)

***24a. zachęca do koordynowania grup powołanych przez Komisję, a przede wszystkim grupy ekspertów z państw członkowskich zajmującej się digitalizacją i ochroną zasobów cyfrowych oraz grupy ekspertów wysokiego szczebla, w celu osiągnięcia rzeczywistej synergii na szczeblu europejskim;***

Or. fr

Poprawkę złożył Vasco Graça Moura

Poprawka 37
Ustęp 25 a (nowy)

***25a. uważa za konieczne zintensyfikowanie wymiany doświadczeń i dobrych praktyk z innymi instytucjami europejskimi, takimi jak Europejska Komisja Ochrony i Dostępu (ECPA), z instytucjami z krajów trzecich, takimi jak Biblioteka Kongresu Stanów Zjednoczonych, ze stowarzyszeniami międzynarodowymi, takimi jak Międzynarodowa Federacja Stowarzyszeń Bibliotekarzy (IFLA), z organizacjami publicznymi i prywatnymi, takimi jak Online Computer Library Center, i innymi, próbując tam, gdzie jest to możliwe, wykorzystywać zawsze już przetestowane i działające oprogramowanie i rozwiązania;***

Or. pt

Poprawkę złożył Henri Weber

Poprawka 38
Ustęp 26 a (nowy)

***26a. zaleca w związku z tym, aby część środków przydzielonych europejskiej bibliotece cyfrowej przeznaczona została na jej promocję u możliwie jak najszerszego odbiorcy;***

Or. fr